



## Profiles in Nigerien Artisanry: The Artists of Niamey

The Niger Artisans Project consists of 12 candid conversations with artisans working in Niamey, Niger. The artisans featured here fall into a category more closely related to the corresponding Hausa term *ma'aikatan hannu*, or people who work with their hands. This broader definition resulted in a group of interviewees ranging from a vendor who re-purposed old tires to a fashion designer.

Copyright: All elements of the Profiles in Nigerien Artisanry website architecture, including without limitation, the text, software and graphics, are owned by or licensed to Boston University, subject to copyright and other intellectual property rights under United States copyright and trademark laws, and applicable foreign laws. These elements may not be published, broadcast, or otherwise distributed without the prior written permission of Boston University.

# «مَسَاقِيْمًا»

## مَسَاقِيْمًا

نَحْمَدُ سُونََانَ عِبْدِ الْوَحِيدِ غَوْمَارَ  
 اَبِلَالِ اِيْرَا اَكْمِيْبِيْمِنِ اَكُوْمَرْتُوْمَرِ  
 هَاقَا وَتَنْتَ نَاكُوِيْمَاتِ تَنْ اِنَا دَشِكْر  
 شَابِيْمَا لَلْبِي سَا قَرْتِنَا اِسْكِي مَحِيْبَانَا  
 سَنَائِنْتِ بِيَا يَا نَابِي يَا كُوِيَامِنِ مَسَاقِيْمًا  
 مَحِيْبِيَا تَابِي تَكُوِيَامِنِ سَاقَا سَبُو د  
 وَجِيْتِ نِي نَغْرَمَا وَنَدِي كُوِيَا مَك سِي كَا يَا  
 شِكْرَا مَك يَا كُوِيَا مَك اِنْ كَا يَا شِكْرَا مَك  
 طِنْتِ يَا سُنْد دَا اِيَا سِيْطُو كُوَا كَانِي اِيَك  
 يَا بَا كِ يِي تُوَاوِي يِنْدِ تَنْدِ نَاغْمِ دِي كَا اِيَا  
 ذَنْ سَلْمِيْمَك كَتْبِي كِي ذَمْنَكْ ●  
 مَتْمِنِ دِي كُوِيَامِنِ شِيْسِي يَا بَارِ كَانِي اِيَك  
 كَانِي اِيَك دِي بَا خَا شِيْسِي يَا بَارِ نِيْمَا #  
 دَكِيْمَا دُ وَاغْبَا دُ نِيْمَا اِنْقَمَا سَبُو دَا يِنِ  
 اِيَك يِي يُوَا دُنْدِ نِيَا يِيُوَا كَانِي اِيَك  
 دُنْ كِي اِيَك هَشِي يَا اِيَا لَالِ اِيُوَا عَاغْمِ  
 لَا تُوَلِي نِي ذَنْبِي هِي اِنْقَا خَا ●

انائی کایا ائین سکی؟

تَنبِیَا =

مَسَاقِیَا =

دِهَاضِ دِی وَتَن اِنَا اَیْکِ دَشْتِ سَوْنِش  
لَوَهَ مَایَا نِیَسِیَا وَجَن مَاسِ سَسَقِ  
اِشِ سَوْنِ سَکِی نِی وَتَن وَضَنَش  
تَه پِی مَن وَتَن غَدَا یَوْنِ طَمَا  
اِنَا اَیْکِ دَشْتِ شِ کَما طِیَن نَا اَیْشِ سَبُودِ  
ضَغَا کِی وَتَن دَشْتِ نِی نِکِی اَدِ وَا هَرِ  
وَن اَدِ وَدِکِ دَشْتِ نِی اَجِی

ان کای قوری انا ائینت یا قاضی شینی  
کلی ساش حک کریش از عاضبا بند  
کنا ایاحت مایا ش و تَن اَیْکِ نِی کِنِش

مِیَنِی اَیْکِ نَاشِ؟

تَنبِیَا =  
مَسَاقِیَا =

مِی اَدِ وَا شِ نِی اَدِ نِسا وَ اِنِ کَما مَرِیَنِ  
کَاسِ وَتَن غَدَا پِی نِی کَوا وَ نِی دَا اَیْکِ شِ  
وَ تَن شِ نِی اَیْکِی وَ تَن مِیَنِ کِم مَرِیَنِ  
اِنَسَوِیَا شِ عَاقِدِ شِ نِی اَیْکِی یِنِ اَدِ وَا  
کِم وَ تَن شِ دَنَلِسا یِرَقِی وَ تَن حِکِ شِ نِی  
ذِ عِرَقِی وَ تَن نِکِی سَاقَا دَشِی سَبُودِ اِنِشَا کَا  
شِ نِی ذِ یِوَطِی اَبِنِغِ دِخِ بَا یَا وَ تَن مَما مَایْکِی

وَتَنَّتْ يَنْدُ اِنْ مَكْسَاثِ فَكِ اِنْسَا  
زَرْحَا مَدُنَسَاثِ فَكِ سِي اِنْتُو رَاثِ  
بَايِ شِي وَتَنَّتْ اَيْكُنْ شِي كِيْمَنْ اِنْكَمَا  
وَجِبْ اَدُوْبِي تَنْدْ اَدُوْ اَدِيْنْدِ بِنْتِي  
كُوْ اَوِيْ اَدُوْ اِنْ نَا كِيْمَشِ دَوْلِي اِنْمَا  
اَيْكِدْ دَوْنَتْ تَنْدْ اِنْ نَا سَا قَا دَوْلِي  
سِي وَتَنَّتْ يَشْفَا فَكِ تَنْدْ وَتَنَّتْ يَنْدْ  
نَا تَا كِ فَكِ وَتَنَّتْ شِيْبِي اِنْ تَا كِ فَكِ  
دُنَسَا زَرْحَا كَمَا اِنْ جِي اَيْنْتَا  
شِي مَا دِي سُوْ يَا وِيْ كُوْ اَوِيْ دَا اَيْكُنْ شِي  
كَمَا كُوْ بِي دَنْبِيْرَشِ دَعْطَا يَحْيِيْ يِيْمَا  
بَا شِيْ يِيْ اَيْنْدْ نِكِيْسُوْ اَكَمَا وَتَنَّتْ طِيَا  
اِنْ يَا ثِيْرِيْ دَوْلِي سِي اِنْ مِيْدَا شِي  
اِنْ كَمَا بِنْمِيْدَا شِيْ يِيْ نَا صُخْرُوْ اَكَمَا وَتَنَّتْ  
طِيَا اِنْ يَا ثِيْرِيْ كُوْ اِنْ نَا تَا كَا شِيْ بَا شِيْ  
شِيْخَا شِكْنِ سَا قَرْنِ يَنْدْ مَدْ اَزِيْ نَا اِنْ  
اِنْ اَيْكِدْ دَكُوْرْ كُوْرُوْ اِيَا قَا ضِيْ دَنْتَا شِيْ اِنْ كَا  
مَاشِ كَمْرِيْ كِ دَنْ اِنْ اِيَا سَا مِيْوَا كَنْ فَكِ

سَبُودَ يِكَامَ وَتَنَدُ قَرَبِينِ اِنِ يَا حَامَ وَتَنَدُ  
قَرَبِينِ سِي اِنِ كِي مَوْنَتَنَدُ حَدَّ •  
تَوَا اِنْتِي وَتَنَدُ كَمَر لَو كَشْتَنَدَا مَنَا كَوِي وَتَا  
تِيَا وَا د تَكِي فِتَا اِنِ يَا بُو شِي مَنَا حَا وَا  
مِينَدُ حَا شِي سِي مَسَامَ وِنِ قَرَبِي مَسَا شِي  
نَتَنَدُ يِي هَو دِي •

قَاغَ وَتَنَدُ مِينَدُ يَا كِي وَجَنَدُ نِكِسْتَوَا كِنَدُ  
اِنِ اِنَا سَتَوَا سِي اِنِ وَشِي د شِي اِنِ سِي حَكَا اِنْتِي شَا  
تَكِنَدُ بِي سِنَدُ اِيَا كَرَا نَمَا نِيَا اِبِنَدُ بَتِي كَوَا •  
تَوَا يِنَدُ نَا قَا ضِي د شِي لَسِي اِنْتِي وَتَنَدُ  
كَشْتَنَدُ نَا سَامَ وَنَدُ د نَا يِكِ د شِي •

زِي وِنِي اِضِر عَكِي سِي •

تَنَبِيَا =  
مَسَا قِيَا

زِي مَنَا سِينَدُ كَلَا كَلَا تَنَدُ اَكُوِي بَغْمِ عَمَا  
مَنَا اِيَكِ د بِيضِي مَنَا اِيَكِ د جَا مَنَا اِيَكِ د ضَوْنِ  
عَوْرُوَا كَمَا مَنَا اِيَكِ د ظَنْرَا دَكِ مَنَا اِيَكِ  
د سَوَا •

سِنَدُ كَوَا سَنَادَ وِي رَسَامَ كَوَا •  
لَلِي زِي اِنَا وِي رَسَامَ مَنَشِي تَنَدُ يِنَدُ سِي طَمَرِ وَجَنَدُ  
مَرَا طِي كَوَا وِنِي نَا بِي رِيَا د بُو رِي كِنَا جَا سَوَا •

تَنَبِيَا =  
مَسَا قِيَا =

اِنكاشي ذاك بطرش ذاي وصل وطنس

كلاين ايكند سنا قاشي سهم

تند دا طينش بسا كوا يا با كند دك #

تا رير ابيند دي يانام قيشوا داماتا

بي سكي يذ زيري دكور كوزوا مساقبي

شس ياننا يناساقا ماتا كما سناين كور كوزوا

مساقا سواساقا كوي سكي بي  
كو او بي ارن دنقوا بي ككي

تسييا =

مساقيا =

د سوار ي اري بي اكو ي سراسرا اكو ع

كنتا كاسن اد واوتند دوتند با طيا يني

وتند ادون كر شيا بي وتند كما فلو ضن عارا

شس كما وتند كنانند اد واوتند اد واقيلادو

تقا ابيند ان ان عتيد مس ائي سراسرا

شس يبي اكي ني د سراسرا

تسييا =

مفناي سافر زير ماوشن ان كام انش كنتا

سافر حوساوا اجرتند كنت وتند ان اكي سيند

سيود اري بي انا سيش ديوا سوسا اجي بسا

عدوا سوسا ابا اطاكي اي ادوا

مساقيا =

شَيْءٌ تَسْرِعُ تَسْرِي غَدَا بِنِي ذَا السَّيَا  
 أَبَا أَمْرِيَا غَدَا أَنْفَعُوا غَدَا غَدَا نَدَسُو  
 ضِي يَتَّى بِنَمْنِ أَوْضِي مَيِيوَانِي غَدَا  
 مَسَا حَالِيْنَا ، إِنْ مَسَا حَالِيْنَا وَفِي  
 أَمْرِيَا سَوِيْنَا ذَا السَّيَا إِدْنِ سَوُضِيَا  
 يَا كِي كَطِي تَوَاوَجْنَا أَمْرِيَا سَوِيْنَا ذَا السَّ  
 طَوَكْرِي عَطِي سَبِي وَجْنِ مَسَا قَا سَبِيَا مَوَا  
 مَنَادَا أَوْضِي رَا نَا كَدَا مَنَا سَوَا كِي مَنَا تَعْرَا  
 غَدَا بِي دِنَا أَمْرِيَا دَا أَنْفَعُوا •

مَيِينِي بِنَبِيَتْ طَلَا نَدَا وَنَتَا زَمَانِيَا •  
 شَيْءٌ أَمْرِيَا أَنَا يَنْشِي مِي قُورِيَا نَمُو مَا شَا بِيْر  
 شَيْءٌ كَمَا أَنْفَعُوا أَنَا يَشِي قُورِيَا نَمُو مَا شَا  
 بَكُورِي كَمَا أَكُورِي بِنَبِيَتْ وَجْنِ مَوْتِف •  
 دَوَامِنَا أَكُورِي مَوْتِف مِي مَوْتِفِي أَكُورِي كَمَا  
 وَنَدَا بَشِيْدَا بِنَغَا أَي كَطِنَمَا بَا طِيَا بِنِيَا  
 بَا فَا قُورِيَا بَا أَكِي لِمَسَا فَا أَي كِنِي أَكِي لِمَسَا فَا

تَسْيَا =  
 مَسَا قِي =

د لوكټنا د يكي هوكا اټكما سكلو  
باسي ونده د اشن اوضي باذ يسي يسيان  
متاني ديوا سنا سينا دن سبا د كوتما  
كوا كما دن كنم سسا ټكنطاكي كوا  
كما سبود طاضي انيا ذوا دن ارجا  
كوا ان انسام باقوا فدا انا سيني ابا قبا  
دا = انا ايكي د سكلو اهما يند انر نجا  
سافر ما انكاد و باكي لسافي ټكي غصن  
نيا مې دا = كوا انكشتا كا اسيكي ماسا  
پنا ساقا

اما يند كاخ اندي با ټكن ټيلي با با انتف  
غنت مسافي با ټكن غنت طري ماسا ساقا  
يند با مش و شي غنت بي با كوا عك و س مساقن  
سن بر سن تف قسا شن و جي تند يند با با  
كطي با ټكني كمر دا =

يند ما ما تا ان سونتا ش ارضي سني سني  
پرا پرا غدا پي كوي و س كما سسي سف  
كايي لا ربا و ا بعا ټكن طاك انا ايا كمر



سین طامشرن کواوشی نند وشن کما  
للی مامسا حال اند حال خاسی بیجهک  
کواغوما کاسن هتانی باقر و نس طیبابا

و نی ارن انبانی اکی سام

تنبیا =

مساقیا =

الحمد لله ای ناسام انبانش سبودند  
بکاتونانی کما ناغودی ما الله تند  
بنتف و جن وز بانفی مش و بی بان کذا  
بسا ایکناند واقضا بسنش نای اوری  
بیرسا ابند دان پید کینایا

کاسن مرکز کاسوا و ترا ناکسام و ترا نا  
کرسا اما کم اکوی اذن متت پید و اغضا  
و جن الله یهتغرا ذ و انبایا

اما پند اذن ابند گنن ذ ییف مرکزند  
باتتی غبانی پند ان ناسام طیبایا ناکویا  
مس و نتا ایکن تند کوا ناکویا مس و فلا  
بی سی دی انسا سا سی کرا ثوا کوا کما  
سی و ت سناء مرکز دی پند سی حقری